

استمارة طلب القرض و العرض و رسالة الموافقة Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter

Branch Name		Date		التاريخ		اسم الفرع
CIF ID		Operative Account No.		رقم الحساب		رقم الملف
Borrower Personal Information						المعلومات الشخصية للمقترض
Full Name						اسم مقدم الطلب
Title						اللقب
Date of Birth		Age		العمر		تاريخ الميلاد
Gender		Nationality		الجنسية		الجنس
Civil ID Number		Expiry Date		تاريخ الانتهاء		الرقم المدني
Marital Status		No. of Dependent		عدد افراد الاسرة		الحالة الاجتماعية
Qualification		Mobile Number		رقم هاتف النقال		المستوى التعليمي
House/Building Number		Way Number		رقم السكة		رقم البناية / المنزل
Employment Details						تفاصيل العمل
Employer's Name						جهة العمل
Employment Sector		Occupation		الوظيفة		قطاع العمل
Designation		Date of Joining		تاريخ الالتحاق		المسمى الوظيفي
Years in Current Job		Retirement Age		عمر التقاعد		عدد سنوات الخدمة
Income Details						تفاصيل الدخل
Monthly Salary		Other Income Amount (if any)		مبلغ الدخل الاضافي (ان وجد)		الدخل الشهري
Existing Liabilities Details						تفاصيل التسهيلات الحالية
Personal Loan						القرض الشخصي
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Housing Loan						القرض السكني
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Car Loan						قرض السيارة
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Educational Loan						القرض التعليمي
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Other Liabilities						قروض اخرى
Total Credit Card limits		Total Overdrafts		اجمالي السحب على المكشوف		اجمالي سقف البطاقة الائتمانية
Other Loans						قروض اخرى
Namely		Asset Classification		تصنيف الاصول		اسم القرض
Outstanding						المستحقات

Personal Loan Details				تفاصيل القرض الشخصي			
Purpose Of Loan		Loan Type		نوع القرض		الغرض من القرض	
Loan Amount Requested		Interest Rate		نسبة الفائدة		مبلغ القرض المطلوب	
Tenor		Waiver		التأجيلات		مدة القرض	
Total Loan Tenor With Waiver		DBR		نسبة الاستقطاع		مدة القرض مع التأجيلات	
Total Number Of Installments		Processing Fee		رسوم المعالجة		عدد الاقساط	
Monthly Installment		Monthly Insurance		مبلغ التأمين الشهري		القسط الشهري	
Monthly Installment With Insurance		Maturity Date		تاريخ الاستحقاق		القسط الشهري شامل مبلغ التأمين	
Insurance Admin Fee						رسوم التأمين الادارية	
Additional Details				معلومات أخرى			
In Case Of Top Up Loan						في حالة زيادة القرض	
Outstanding		Account Number		رقم الحساب		المستحقات	
In Case Of Buyout Loan						في حال شراء قرض بنكي	
Outstanding		Name Of The Bank		اسم البنك		المستحقات	
I, the Borrower requested the Bank to grant me personal loan "the Loan" and I declare that, to the best of my knowledge, all of the information I provided to the Bank is true and complete. Now, the Bank offers to me and I accept, the Loan as detailed above in the Personal Loan Details section, subject to the following:				أنا، المقرض قمت بالطلب من البنك بمنحني قرضا شخصيا "القرض" وأتعهد بأنه، على حد علمي، فإن جميع المعلومات المقدمة للبنك صحيحة وكاملة. وبهذا، يقوم البنك بعرض القرض لي وأنتي موافق عليه كما هو موضح أعلاه في قسم تفاصيل القرض الشخصي، وذلك مرهونا بما يلي:			
I understand that the statements made by me form the basis on which the Bank makes the Personal Loan Offer "the Offer" and that any material change may alter the basis of the Offer. I undertake to immediately inform the Bank in writing in the event of any change in my circumstances during the period between the date on which I provided the above mentioned information and the date of disbursement of the Loan. I acknowledge that the Offer is subject to the Bank approving the Loan. I understand that the Bank reserves the right to withdraw the Offer at any time and reject my application for the Loan without assigning any reason. I further understand that my loan application will be considered after reviewing my income and liability and the Bank has the right to decline the Loan or modify the terms thereof if my credentials do not meet the Bank eligibility criteria. I agree that the Bank may charge me a processing fee. I also agree that, withdrawal of the Offer or rejection of my loan application will still entail the processing fee. I authorize the bank to credit the loan amount in my account if the Loan is approved.				أنتي أعلم بأن المعلومات التي أدليت بها تشكل الأساس الذي يقوم به البنك لعرض القرض الشخصي "العرض"، وأن في حالة أي تغيير جوهري قد يغير من أساس العرض خلال الفترة ما بين التاريخ الذي قدمت فيه المعلومات المذكورة أعلاه وتاريخ صرف القرض، فأنتي أتعهد بأبلاغ البنك خطي وبشكل فوري بذلك. وأقر أيضا بأن العرض يخضع لموافقة البنك على القرض، وكما أعلم بأن البنك يحتفظ بحق سحب العرض في أي وقت ورفض استمارة طلب القرض من دون الحاجة إلى تقديم أي تبرير. كما أعلم بأنه سيتم النظر في رفض القرض أو في تعديل الشروط المذكورة الدخل والالتزامات الخاصة بي وللبنك الحق في رفض القرض أو في تعديل الشروط المذكورة إذا كانت الوثائق الخاصة بي لا تلبس معايير الأهلية لدى البنك. كما أنتي أوافق على تحمل رسوم معالجة القرض المطبقة من البنك. وأوافق أيضا على تحمل رسوم معالجة القرض في حالة سحب العرض أو رفض استمارة طلب القرض. أنتي أفوض البنك بإبداء مبلغ القرض في حسابي في حالة الموافقة على القرض.			
I acknowledge that this document constitutes a binding Personal Loan Contract and I have received copy of the Personal Loan Agreement and I read, understood and agreed to all terms and conditions stated therein.				وأقر بأن هذه الوثيقة تشكل عقد قرض شخصي ملزم، ولقد استلمت على نسخة من اتفاقية القرض الشخصي وأنتي قمت بقراءة وفهم والموافقة على جميع الشروط المطبقة وأحكام هذه الوثيقة.			
Borrower Name						اسم المقرض	
Signature		Date		التاريخ		التوقيع	
I as a guarantor have read and understood the contents of this document and the relevant terms & conditions. I place my signature hereunder as a confirmation of having understood and accepted the same				أنا (الكفيل/ الضامن) قمت بقراءة وفهم محتويات هذه الوثيقة و الشروط والأحكام ذات الصلة. وأضع توقيعني أدناه بمثابة تأكيد على فهمي وقبولي على ما ذكر أعلاه.			
Guarantor Name						اسم الكفيل	
Signature		Date		التاريخ		التوقيع	
For the Bank				لأستخدام البنك			
Loan Officer		Contact No.		رقم الإتصال		موظف القرض	
The loan officer will get in touch with you if required. You may also receive updates via email/SMS				سيقوم موظف القرض بالتواصل معكم إذا لزم الأمر. يمكنكم كذلك استلام آخر المعلومات عبر البريد الالكتروني/ الرسائل النصية القصيرة			

Date		التاريخ
PERSONAL LOAN AGREEMENT		إتفاقية القرض الشخصي
between		بين
Bank Dhofar SAOG		بنك ظفار ش م ع ع
and		و

Contents		المحتويات			
No	Clause	Page	الصفحة	البند	م.
1	Definitions	5	5	التعريفات	1
2	The Loan	5	5	القرض	2
3	Purpose	5	5	الهدف	3
4	Termination before Draw down	6	6	الإلغاء قبل السحب	4
5	Conditions Precedent	6	6	الشروط التمهيدية	5
6	Utilization	6	6	الاستخدام	6
7	Repayment	6	6	السداد	7
8	Prepayment	7	7	الدفع المسبق	8
9	Interest	8	8	الفائدة	9
10	Undertakings	8	8	التعهدات	10
11	Representations	8	8	الإقرار	11
12	Events of Default	8	8	حالات الإخلال	12
13	Default Interest	9	9	فوائد التأخير	13
14	Place of Residence	9	9	مقر الإقامة	14
15	Debiting and Crediting of Account	9	9	الخصم والادياح فالحساب	15
16	Statements	9	9	الكشوفات	16
17	Consolidation	10	10	وحدة الحساب البنكي	17
18	Recovery of insolvency	10	10	التحصيل في حالة الإسعار	18
19	Costs and Expenses	10	10	التكاليف والتنفقات	19
20	Currency Conversion	10	10	تحويل العملة	20
21	Waiver	11	11	التنازل	21
22	Rights Cumulative	11	11	الحقوق التراكمية	22
23	Notices	11	11	الإشعارات	23
24	Variation of Agreement	11	11	تعديل الاتفاقية	24
25	Personal Information	11	11	المعلومات الشخصية	25
26	Assignment	12	12	الإحالة	26
27	No Withholding	12	12	عدم السماح بالحجز	27
28	Severability	12	12	الاستقلالية	28
29	Discharge	12	12	براءة الذمة	29
30	Complaints	12	12	الشكاوي	30
31	Loan Top Up and Buy Out Charges	12	12	رسوم زيادة القرض وشراء القروض	31
32	Governing Law and Jurisdiction	12	12	القانون والصلاحيات المطبقة	32
33	Acknowledgement	13	13	الإقرار	33

Terms and Conditions hereunder are integral to and are incorporated by reference in and form part of the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter signed by the Borrower.

الشروط والأحكام في هذه الإتفاقية تعتبر جزء لا يتجزأ من العقد، وتشكل جزء لا ينفصل من القرض الشخصي ي ورسالة العرض والقبول الموقعة من قبل المقترض.

Whereas

حيث أن

1 Definitions

1 التعريفات

- 1.1 In this Agreement Terms and Conditions:
- “Agreement”** means, together, the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter and these Terms and Conditions
- “Bank”** means Bank Dhofar SAOG .
- “Borrower”** means the person to whom the Offer is made
- “Draw down Date”** means the date upon which the Loan is made to the Borrower by the Bank
- “End-of-Service Entitlements”** means and includes all benefits, bonuses and other grants paid to the Borrower at the end of his/her service
- “Event of Default”** means an event of default as specified in Clause 12
- “Final Repayment Date”** means the date by which the Personal Loan Debt must be repaid in full to the Bank being the last date of the term set out in the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter or such later date as the Bank may agree
- “Guarantor”** means any person providing a guarantee in respect of the Loan and/or any Guarantor specified or referred to in the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter
- “Interest Rate”** means the rate of interest specified in the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter as may be varied from time to time by the Bank in its sole discretion
- “Loan”** means the personal term loan made by the Bank to the Borrower in accordance with the terms of the Agreement
- “Offer”** means the offer made by the Bank as per the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter
- “Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter”** means the legally binding document prepared by the Bank and accepted by the Borrower, which consists of the details provided by the Borrower, the details provided by the Borrower, the details of the Loan and the main terms and conditions of the Loan
- “Personal Loan Debt”** means at any time the Loan together with all interest accrued thereon and all commissions, charges, costs and expenses and any other sum that the Borrower owes under this Agreement and/or the Security Documents
- “Security Documents”** means the documents referred to in Sub-Clauses 5 (a) and (b)
- “Tariff Sheet”** means any tariff sheet published or approved by the Bank from time to time

- 1-1 الشروط والأحكام في هذه الإتفاقية
- “الإتفاقية”** تعني كل من إستمارة طلب القرض الشخصي ورسالة العرض والقبول التي تتضمن هذه الشروط والأحكام.
- “البنك”** يعني بنك ظفار ش.م.ع.
- “المقترض”** يعني الشخص الذي يقدم له العرض.
- “تاريخ السحب”** يعني التاريخ الذي يتم فيه منح القرض للمقترض من قبل البنك.
- “مستحقات نهاية الخدمة”** يعني ويشمل جميع المزايا والمكافآت والمنح الأخرى التي تدفع للمقترض في نهاية فترة خدمته/ خدمتها.
- “حالة الإخلال”** حالة الإخلال كما هو محدد في البند 12.
- “تاريخ السداد الأخير”** يعني التاريخ الذي يجب فيه سداد دين القرض الشخصي للبنك بالكامل وهو التاريخ الأخير للمدة المنصوص عليها في طلب القرض الشخصي ورسالة العرض والقبول أو أي تاريخ لاحق يتفق عليه البنك.
- “الضامن”** - يعني أي شخص يقدم ضمان فيما خص القرض، أو/ و يشمل بذلك أي ضمان مذكور في طلب القرض الشخصي، ورسالة العرض والقبول.
- “سعر الفائدة”** يعني سعر الفائدة المحدد في طلب القرض الشخصي ورسالة العرض والقبول حيث أن سعر الفائدة قد يتغير من وقت لآخر.
- “القرض”** يعني القرض الشخصي المقدم من البنك الى المقترض حسب شروط الإتفاقية.
- “العرض”** يعني العرض المقدم من قبل البنك حسب طلب القرض الشخصي ورسالة العرض والقبول .
- “إستمارة طلب القرض الشخصي ورسالة العرض والقبول”** هي الوثيقة القانونية الملزمة المعدة من البنك والمقبولة من قبل المقترض، وتتألف من التفاصيل المقدمة من المقترض، تفاصيل القرض والشروط والأحكام الرئيسية للقرض.
- “دين القرض الشخصي”** يعني بشكل عام القرض، بالإضافة إلى الفائدة المستحقة، وكافة العمولات والرسوم والتكاليف والمصاريف وأي مبالغ أخرى يكون المقترض ملزم بموجب هذه الإتفاقية و/ او وثائق الضمان.
- “وثائق الضمان”** يعني الوثائق المشار إليها في البنود الفرعية 5 (أ) و (ب).
- “إستمارة التعرفة”** يعني أية إستمارة تعرفة منشورة أو معتمدة من قبل البنك من وقت إلى آخر.

1.2 Interpretation

2-1 التفسيرات

Any reference to the singular include the plural and vice versa.

تشمل الإشارة إلى المفرد الجمع والعكس صحيح.

2 The Loan

2 القرض

Subject to the terms of the Agreement, the Bank has agreed to make a Rial Omani term loan available to the Borrower in the amount set out in the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter.

مع مراعاة شروط الإتفاقية، يوافق البنك على منح قرض بالريال العماني الى المقترض بالمقيمة المحددة في إستمارة طلب القرض الشخصي ي، ورسالة العرض، والقبول .

3 Purpose

3 الهدف

- 3.1 The purpose of the Loan is to provide funds to individuals and households for nonbusiness purposes. This purpose may include but not be limited to the purchase of automobiles, furniture, household appliances, and other consumer items and for medical, hospitalization, educational and other personal needs except that the Loan must not be used for investment in shares and/or housing or for any other investment purposes.

- 1-3 الهدف من القرض هو تقديم الأموال إلى الأفراد، و العوائل لأغراض غير تجارية. ويمكن أن يشمل هذا الغرض على سبيل المثال لا الحصر، شراء السيارات، الأثاث، الأجهزة المنزلية، والسلع الاستهلاكية الأخرى. وأيضا لتلبية الاحتياجات الشخصية الطبية، والعلاج والتعليم والاحتياجات الشخصية الأخرى ماعادا الاستثمار في الأسهم والقرض المنزلية أو أية إستثمارات أخرى .



3.2	The Bank is not bound to monitor or verify the application of any amount borrowed pursuant to this Agreement.	2-3	لا يلزم البنك بمتابعة أو مراقبة أو التحقق من تقييد المقترض بالاستفادة من المبلغ وفقا لهذه الإتفاقية.
4	Termination before Draw down	4	الإلغاء قبل السحب
4.1	The Borrower may, by notice in writing to the Bank, terminate this Agreement at any time before the Draw down Date, subject to payment of an account closure fee as stated in the Bank's Tariff Sheet, along with processing and other fees contemplated by the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter.	1-4	يمكن للمقترض إشعار البنك خطيا بإلغاء هذه الإتفاقية في أي وقت قبل تاريخ سحب المبلغ، على أن يخضع ذلك إلى رسوم إغلاق الحساب، كما هو مبين في استمارة تعرفه البنك بالإضافة إلى رسوم مباشرة للإجراءات والرسوم الأخرى المنصوص عليها، والموضحة في استمارة طلب القرض الشخصي، ورسالة العرض والقبول .
4.2	The Bank may, by notice in writing to the Borrower, terminate this Agreement before the Draw down Date or, at its sole discretion, delay draw down of the Loan in any of the following circumstances:	2-4	يمكن للبنك إشعار المقترض خطيا بإلغاء هذه الإتفاقية قبل تاريخ سحب القرض، أو بناء على تقدير البنك، التأخير في سحب مبلغ القرض لأي من الأسباب التالية:
(a)	there is (in the Bank's opinion) a material and adverse change in the Borrower's circumstances since the date of this Agreement;	(أ)	وجود (وفقا لتقدير البنك) تغيير جوهري وتغييري في ظروف المقترض عن ما كان عليه منذ تاريخ هذه الإتفاقية؛
(b)	any of the information or financial details given in support of the application for the Loan is or becomes inaccurate or misleading;	(ب)	إذا أصبحت أي من المعلومات، أو التفاصيل المالية المقدمة لدعم الطلب غير دقيقة أو مضللة؛
(c)	the Bank is not satisfied with the nature and/or outcome of its due diligence investigations of the Borrower;	(ج)	عدم قبول البنك لطبيعة، أو لنتائج البحث الواجب قيام به عن المقترض؛
(d)	the Bank discovers any adverse information that is relevant to its decision to lend to the Borrower;	(د)	اكتشاف البنك لأي معلومات تؤثر بقرار البنك بإقراض المقترض؛
(e)	the Bank is informed that any of the provisions of this Agreement or any of the Security Documents cannot be complied with;	(هـ)	إذا تم إبلاغ البنك عن عدم إمكانية الإلتزام أي من أحكام هذه الإتفاقية أو أي من وثائق الضمان؛
(f)	any term of this Agreement or of any of the Security Documents is not fulfilled;	(و)	عدم الوفاء بأي شروط من شروط هذه الإتفاقية أو الضمان؛
(g)	the Bank has reasonable doubts about the adequacy or value of any of the security for the proposed Loan.	(ز)	إذا كان لدى البنك، شكوك معقولة حول كفاية وقيمة أي ضمان للقرض المقترح.
5	Conditions Precedent	5	الشروط التمهيديّة
	Save as the Bank may otherwise agree, the Borrower may not draw down the Loan unless the Bank has confirmed to the Borrower that it has received all of the documents and other evidence requested by the Bank and has found the same to be in form and substance satisfactory to it including the following Security Documents:		ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك، لا يمكن للمقترض سحب القرض إلا بعد تأكيد البنك للمقترض باستلام كافة الوثائق، وغيرها من الأدلة المطلوبة من البنك، والتأكد بأن الوثائق مرضية وعلى الشكل المطلوب، بالإضافة إلى وثائق الضمان التالية :
(a)	an assignment in favour of the Bank of the life insurance proceeds and the Borrower's salary; and	(أ)	إحالة عائدات التأمين على الحياة وراتب المقترض إلى البنك، و
(b)	any other document conferring a security right in favor of the Bank that the Bank may reasonably require in connection with granting the Loan.	(ب)	أي وثائق أخرى تمنح حق الضمان لصالح البنك وفقا لما يطلبه البنك على النحو المعقول بشأن منح القرض.
6	Utilization	6	الاستخدام
	Subject to the provisions of this Agreement, the Loan shall be made by the Bank to the Borrower in one amount on the Draw down Date. However, in case of buying out loan from other banks, the Loan may be made in more than one amount if this is acceptable to the Bank (in its sole discretion).		مع مراعاة أحكام هذه الإتفاقية، يتم منح القرض من قبل البنك إلى المقترض دفعة واحدة يوم تاريخ السحب. في غير، في حالة تحويل القروض من بنوك أخرى، فإنه سيتم منح القرض بأكثر من مبلغ واحد شريطة قبول البنك بذلك.
7	Repayment	7	السداد
7.1	The Borrower shall repay the Loan including all insurance premiums, costs and expenses, together with accrued interest by equal monthly installments as set out in the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter or such other number of monthly installments as the Bank may from time to time inform the Borrower.	1-7	يقوم المقترض بسداد القرض بما في ذلك جميع أقساط التأمين والتكاليف والنفقات، بالإضافة إلى الفوائد المستحقة على أقساط شهرية متساوية على النحو المبين في استمارة طلب القرض الشخصي، ورسالة العرض والقبول ، أو أي عدد آخر من أقساط شهرية حسب ما يبلغه البنك للمقترض من وقت لآخر.
7.2	Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Personal Loan Debt must be repaid in full on the Final Repayment Date.	2-7	بصرف النظر عن أي شرط آخر من شروط هذه الإتفاقية، يجب سداد دين القرض الشخصي بالكامل في تاريخ السداد النهائي.
7.3	The Bank may, at its sole discretion, vary any installment due date in respect of the Loan to any other date if the installment due date occurs on or during any official holidays.	3-7	يمكن للبنك حسب تقديره المطلق تغيير موعد استحقاق القسط للقرض، وذلك قيما إذا كان تاريخ استحقاق القسط في أو خلال الاجازة الرسمية.
7.4	The Bank may, at its sole discretion, vary the amount of an installment:	4-7	يمكن للبنك حسب تقديره المطلق تغيير مبلغ القسط.
(a)	to reflect a variation in the interest rate;	(أ)	في حالة تغير معدل الفائدة.
(b)	to take into account any additional sums that become due to the Bank pursuant to this Agreement;	(ب)	للأخذ في الإعتبار أي مبالغ إضافية قد تصبح مستحقة للبنك بموجب الإتفاقية.
(c)	to ensure that the Personal Loan Debt is repaid no later than the Final Repayment Date; and	(ج)	للتأكد من أن دين القرض الشخصي قد تم سداه في تاريخ لا يتجاوز تاريخ السداد النهائي.

<p>(d) to reflect the variation in the monthly installment after deduction of End-of-Service Entitlements as per Clause 7.5 of this Agreement.</p>	<p>(د) للأخذ في الاعتبار أي تغيير في القسط الشهري بعد خصم مستحقات نهاية الخدمة حسب البند 5-7 من هذه الإتفاقية.</p>
<p>7.5 If at any time the Bank receives less than the full amount then due and payable under this Agreement, the Bank may allocate and apply the amount received in any manner and for such purposes as the Bank solely determines notwithstanding any instruction of the Borrower to the contrary.</p>	<p>5-7 إذا تلقى البنك في أي وقت مبلغاً أقل من المبلغ الكامل والمستحق بموجب هذه الاتفاقية، يمكن للبنك تخصيص وتطبيق المبلغ المستلم بأي شكل من الأشكال وللأغراض التي يحددها البنك فقط، بصرف النظر عن أي تعليمات يقدمها المقترض للتصرف بغير ذلك .</p>
<p>7.6 Deduction of End-of-Service Entitlements:</p>	<p>6-7 خصم مستحقات نهاية الخدمة</p>
<p>(a) The Borrower undertakes to ensure that his/her employer or the party disbursing the End-of-Service Entitlements, as the case may be, shall remit the End-of-Service Entitlements to the Borrower's account held with the Bank. Such undertaking shall remain valid and shall only be revoked upon the Bank's written consent. The Borrower shall provide to the Bank evidence indicating submission of the said undertaking in a format acceptable to the Bank.</p>	<p>(أ) يجب على المقترض التأكد بأن جهة العمل أو الجهة المسؤولة عن دفع مستحقات نهاية الخدمة، حسب الأحوال، سيقوم بتحويل مستحقات نهاية الخدمة إلى حساب المقترض لدى البنك. ويظل هذا التعهد ساري المفعول و لا يلغى الا عند الموافقة الخطية من البنك. يجب أن يقدم المقترض أدلة تشير إلى تقديم التعهد المشار إليه إلى البنك بصيغة مقبولة للبنك.</p>
<p>(b) The Borrower hereby authorizes the Bank to deduct from any account of the Borrower held with the Bank, the amount of the End-of-Service Entitlements following remittance of the same by the Borrower's employer or the party disbursing the End-of-Service Entitlements to the Borrower's account in accordance with the undertaking referred to in Sub-Clause (7.6(a)) above, within a limit not exceeding the outstanding balance in favor of the Bank that resulted from the Borrower availing the Loan.</p>	<p>(ب) بموجب هذا يخول المقترض البنك بالخصم من حساب المقترض لدى البنك، مبلغ مستحقات نهاية الخدمة بعد تحويلها من قبل جهة عمل المقترض أو الطرف المسؤول عن دفع مستحقات نهاية الخدمة إلى حساب المقترض بموجب التعهد المشار إليه أعلاه في البند الفرعي (6-7 (أ))، في حدود سقف على أن لا يتجاوز الرصيد المستحق لصالح البنك الناتج من المقترض المستفيد من القرض.</p>
<p>(c) Any outstanding balance due to the Bank by the Borrower shall have priority in settlement over any payment orders, remittances, cheques or other amounts due for payment or execution on the date of remittance of the End-of-Service Entitlements to the Borrower's account held with the Bank.</p>	<p>(ج) يجب ان يكون للرصيد المستحق للبنك الأولوية في التسوية على أي من أوامر الدفع، والحالات، والشيكات، أو أي مبالغ مستحقة الدفع أو اعتباراً من تاريخ التحويل من إستحقاقات نهاية الخدمة إلى حساب المقترض لدى البنك.</p>
<p>(d) The Borrower undertakes that his/her account with the Bank shall remain open and that he/she shall not close the same at any time prior to the date of entitlement of the End-of-Service Entitlements.</p>	<p>(د) يتعهد المقترض بأن حسابه مع البنك سوف يبقى مفتوحاً وأنه لن يقوم بإغلاقه في أي وقت قبل تاريخ إستحقاقه لمستحقات نهاية الخدمة.</p>
<p>(e) The Bank's right in relation to and for the deduction of End-of-Service Entitlements as per this Agreement shall apply to the Borrower's heirs in the event of his/her death occurs before the date of entitlement of the End-of-Service Entitlements.</p>	<p>(هـ) سوف يطبق حق البنك في خصم مستحقات نهاية الخدمة حسب هذه الاتفاقية على ورثة المقترض في حالة وفاته قبل تاريخ إستحقاق مستحقات نهاية الخدمة.</p>
<p>8 Prepayment</p>	<p>8 السداد المبكر</p>
<p>8.1 The Borrower may, if he/she gives the Bank at least seven days' prior notice, prepay the whole or any part of the Loan.</p>	<p>1-8 يمكن للمقترض، إذا قدم للبنك إشعاراً مسبقاً قبل 7 أيام على الأقل، السداد المبكر تاريخ لإجمالي القسط أو أي جزء منه.</p>
<p>8.2 The Borrower acknowledges that any insurance proceeds paid or payable in respect of any insurance policy maintained pursuant to this Agreement shall be applied towards repayment of the Personal Loan Debt.</p>	<p>2-8 يقر المقترض بأن أي قسط من أقساط التأمين المدفوعة، أو المستحقة فيما يتعلق بأي وثيقة تأمين مبرمة وفقاً لهذه الاتفاقية يجب أن تطبق من أجل سداد دين القرض الشخصي.</p>
<p>8.3 Any partial or full prepayment made under this Agreement, by whatsoever means of payment, shall be made together with an early repayment fee of 1% of the amount prepaid provided that such fee is not payable if:</p>	<p>3-8 أي سداد بالكامل أو جزئي الوارد في هذه الاتفاقية، بغض النظر عن وسائل الدفع، يجب أن تكون شاملة رسوم السداد المبكر بنسبة 1% من المبلغ المدفوع، ويستثنى من ذلك دفع الرسوم إذا:</p>
<p>(a) that prepayment is the result of the death of the Borrower; and</p>	<p>(أ) كان السداد المبكر نتيجة وفاة المقترض و</p>
<p>(b) the Bank is informed promptly of the death of the Borrower by the production of a certified copy of the death certificate; and</p>	<p>(ب) أن يتم إخطار البنك بشكل فوري حول وفاة المقترض مؤيدة بنسخة موثقة من شهادة الوفاة و</p>
<p>(c) neither of the following events has occurred prior to any such death (unless they have been waived by the Bank or remedied by the Borrower):</p>	<p>(ج) لم تكن أي من الأحداث التالية قد حدثت قبل حالة الوفاة (ما لم يكن قد تم تأجيلها من قبل البنك أو استرجاعها من قبل المقترض)</p>
<p>(i) the Borrower has breached any term of this Agreement or of any Security Document; or</p>	<p>(1) مخالفة المقترض لأي من شروط الإتفاقية أو وثائق الضمان.</p>
<p>(ii) any information given in support of the application for the Loan, or given while this Agreement is in force, and having a material effect on the Bank's decision to provide the Loan or continue to provide the Loan to the Borrower, is inaccurate.</p>	<p>(2) أن تكون أي من المعلومات المقدمة لدعم طلب القرض، أو المقدمة خلال فترة سريان الإتفاقية ولها أثر جوهري عكس ي على قرار البنك في الإقراض أو الاستمرار في الإقراض ، غير صحيحة.</p>
<p>(d) that prepayment is the result of deduction of the End-of-Service Entitlement as per Clause 7.5.</p>	<p>(هـ) أن هذا الدفع المسبق هو نتيجة لخصم مستحقات نهاية الخدمة وفقاً للفقرة 5-7.</p>

9 Interest	9 الفائدة
9.1 The interest payable on the Loan shall be computed on a daily basis on the principal amount outstanding.	1-9 يجب احتساب سعر الفائدة المستحقة على أساس يومي على المبلغ الأصلي المستحق.
9.2 It is expressly agreed that the rate of interest may be varied by the Bank at any time and that any such variation shall be effective from the date of notice thereof to the Borrower or announcement thereof in a local newspaper or at the Bank's premises or website, whichever shall be the earlier. Any such variation in the rate of interest shall vary the amount of the installments to be paid by the Borrower.	2-9 بناء على ما تم الإتفاق عليه بشكل صريح بأن معدل الفائدة قد يتغير من قبل البنك في أي وقت، وأن أي تغيير من هذا القبيل يعد نافذاً من تاريخ إشعار البنك بذلك إلى المقترض أو الإعلان عنه في الصحف المحلية أو في مقر البنك أو على الموقع الإلكتروني ، أيهما أسبق، أي اختلاف في سعر الفائدة، سوف يغير الأقساط الواجب دفعها من قبل المقترض.
10 Undertakings	10 التعهدات
The Borrower shall:	
(a) notify the Bank immediately of any change in the information or financial details supplied by the Borrower to the Bank in support of the application for the Loan;	(أ) يجب على المقترض إبلاغ البنك فوراً عن أي تغيير في المعلومات أو التفاصيل المالية المقدمة من المقترض للبنك لدعم طلب القرض.
(b) permit the Bank to arrange life insurance for the Borrower with a reputable insurance company in Oman, acceptable to the Bank, and shall ensure that the life insurance policy is maintained at all times during the term of this Agreement; insurance policy terms and conditions will be applied.	(ب) السماح للبنك بتوفير تأمين على الحياة للمقترض مع شركة تأمين معتمدة في سلطنة عمان، ومقبولة لدى البنك، مع أهمية الاحتفاظ بوثيقة التأمين على الحياة في جميع الأوقات خلال مدة هذه الاتفاقية؛ حيث سيتم تطبيق شروط وأحكام وثيقة التأمين.
(c) permit the Bank to debit borrower's account towards payment of the premium of insurance policies (life & property) on a monthly basis;	(ج) السماح للبنك بالخصم من حساب المقترض لدفع قسط التأمين شهرياً (التأمين على الحياة وتأمين العقار).
(d) assign the benefit of all insurance policies taken out in respect of the Borrower's life to the Bank in a form to the Bank's satisfaction;	(د) تحويل جميع امتيازات وثائق التأمين المتخذة فيما يتعلق بحياة المقترض، إلى البنك على النحو الذي يعد مقبولاً لدى البنك
(e) permit the Bank to revise premium amount from time to time, should the insurance pricing undergoes any change by insurance company, and in such cases the revised premium amount shall be debited from borrower's account on a monthly basis;	(د) السماح للبنك بمراجعة مبلغ قسط التأمين من وقت إلى آخر وذلك في حالة قيام شركة التأمين بأي تغيير في سعر التأمين. وفي مثل هذه الحالات؛ يتم خصم مبلغ قسط التأمين المعدل من حساب المقترض شهرياً.
(f) ensure that the Bank shall be shown as the loss payee on the face of the relevant insurance policies in such form as the Bank may require;	(ز) التأكد أن يظهر إسم البنك كمستفيد من تعويض الخسائر في وثيقة التأمين ذات الصلة، على النحو الذي يطلبه البنك.
(g) not do anything that adversely affects any insurance or which may increase the premium;	(ط) عدم القيام بأي شيء من شأنه أن يؤثر سلباً على أي تأمين أو زيادة قيمة الأقساط.
(h) give correct information in the form of the insurance proposal, otherwise the Borrower and its heirs will be held liable directly before the insurance company if any false information was given in the insurance proposal without any responsibility on the Bank;	(ك) الإدلاء بمعلومات صحيحة في إستمارة التأمين على الحياة ، وإلا فإن المقترض أو ورثته الشرعيين سوف يتحملون المسؤولية مباشرة أمام شركة التأمين دون تحمل البنك ائني مسؤولية إتجاه ذلك.
(i) ensure that life insurance proceeds at any time payable under any insurance policy are paid to, or held for the benefit of and on trust for, the Bank; and	(ل) التأكد من دفع عائدات التأمين على الحياة المستحقة في أي وقت بموجب أي وثيقة تأمين، أو إيداعها لدى البنك.
(j) promptly inform the Bank of any insurance claim.	(م) إبلاغ البنك بشكل سريع ومباشر عن أي مطالبات تأمين.
10.1 The Borrower must ensure that all declarations, information and documentation it provides in connection with any insurance (including in respect of any insurance proposal form) is true, accurate and complete in all respects and not misleading in any respect and the Borrower agrees that it will be liable to the Bank for any loss (including direct and consequential loss) that the Bank incurs as a result of, or in connection with, any such information not being true, accurate and complete in all respects or misleading in any respect.	10.1 على المقترض التأكد من أن جميع الإقرارات والمعل ومات والوثائق التي يقدمها في مر يتعلق بهذا التأمين (بما في ذلك أية إستمارة تأمين مقترحة)، كمر يجب عليه التأكد بصحتها ودقتها وشامل هذه الإقرارات والمعلومات لجميع النواحي وغير مضللة في أي وجه من الوجوه، كمر يوافق المقترض أن يكون مسؤولاً أمرم البنك عن أي خسارة (بما في ذلك خسارة مباشرة وخسائر التبعية) والتي تنتج، أو بسبب أن المعلومات المقدمة لم تكن صحيحة ودقيقة وكاملة من جميع النواحي أو مضللة في أي وجه من الوجوه
11 Representations	11 الإقرار
11.1 The Borrower hereby warrants and undertakes that, as at the date of this Agreement, the Borrower is solvent.	1-11 بموجب هذه الاتفاقية يتعهد المقترض بأنه، اعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية، هو مدين قادر على الوفاء بديونه.
11.2 The Borrower warrants and undertakes to the Bank that the execution of this Agreement and the performance of the Borrower's obligations here-under are fully within the power of the Borrower and are validly created and legally binding obligations on the Borrower that do not contravene any other contractual or legal obligations of the Borrower.	2-11 يتعهد المقترض للبنك بأن تنفيذ هذه الاتفاقية و الإيفاء بالتزامات المقترض بموجب هذه الاتفاقية تماماً ضمن صلاحيات المقترض ويتم العمل بها على نحو صحيح وانها التزامات ملزمة قانوناً على المقترض و لا تتعارض مع أي التزامات تعاقدية أو قانونية أخرى من المقترض.
12 Events of Default	12 حالات الإخلال
12.1 Each of the events set out below is an Event of Default:	1-12 جميع الحالات المذكورة أدناه تعد من حالات الإخلال :
(a) if the Borrower fails to make any payment due hereunder, whether of principal, interest, commission, charges or otherwise,	(أ) إذا تخلف المقترض عن سداد المستحقات بموجب هذه الاتفاقية، سواء كان مبلغ القرض الأصلي أو قسطاً أو عمولة أو رسوماً أو غير ذلك.
(b) if the Borrower uses the Loan for a purpose other than that described above,	(ب) إذا أستخدم المقترض القرض لغرض آخر غير ما هو محدد أعلاه.

<p>(c) if any representation or statement made by the Borrower to the Bank is inaccurate,</p> <p>(d) if the Borrower dies,</p> <p>(e) if there is a failure to complete any of the legal formalities relating to the Security Documents including but not limited to salary assignment in favor of the Bank, or the Borrower fails to fulfill any undertaking he/she made under this Agreement,</p> <p>(f) if the Borrower commits any other breach of any of the terms of this Agreement,</p> <p>(g) if the Borrower breaches a term of any of the Security Documents,</p> <p>(h) if any change in law or circumstances occurs which the Bank considers affects this Agreement and if the Bank and the Borrower cannot agree to such changes to this Agreement to cover such change in law or circumstances.</p>	<p>(ج) في حالة أي إقرار أو بيان غير صحيح صدر من المقترض إلى البنك</p> <p>(د) في حالة وفاة المقترض</p> <p>(هـ) في حالة الفشل في إكمال الإجراءات القانونية المتعلقة بوثائق الضمان، على سبيل المثال لا الحصر، تحويل الراتب لصالح البنك، أو تخلف المقترض عن الوفاء بأي تعهد وارد في هذه الإتفاقية.</p> <p>(و) إذا ارتكب المقترض أي مخالفة لأي من شروط هذه الاتفاقية</p> <p>(ز) إذا أخل المقترض بأي شرط من شروط وثائق الضمان،</p> <p>(ح) في حال حدوث أي تغيير في القانون أو الظروف التي يرى البنك بأنها قد تؤثر على هذه الإتفاقية، وإذا لم يتفق البنك والمقترض على مثل هذه التغييرات في هذه الإتفاقية لتغطية هذا التغيير في القانون أو الظروف.</p>
<p>12.2 Upon the occurrence of an Event of Default the Loan, together with all unpaid accrued interest or fees (and any other sum then payable under this Agreement), shall immediately become due and payable.</p>	<p>2-12 عند وقوع حالة الإخلال، يصبح القرض مع جميع الفوائد غير المدفوعة المستحقة أو الرسوم (وأي مبلغ آخر بموجب هذه الاتفاقية)، مستحقاً و واجب الدفع على الفور.</p>
<p>12.3 If an Event of Default has occurred, then at any time thereafter, the Bank may, by written notice to the Borrower do one or more of the following at any time or times and in any order;</p>	<p>3-12 في حدوث حالة الإخلال، في أي وقت لاحق، يحق للبنك إشعار المقترض خطياً، بإجراء واحد أو أكثر من الإجراءات التالية في أي وقت أو أوقات وبأي ترتيب؛</p>
<p>(a) make demand of any sums due and payable under this Agreement; or</p> <p>(b) enforce any or all of its rights under this Agreement and/or the Security Documents or under applicable law,</p>	<p>(أ) المطالبة بأي من المبالغ المستحقة وواجبة السداد بموجب هذه الاتفاقية؛ أو</p> <p>(ب) تنفيذ أي أو جميع الحقوق بموجب هذه الاتفاقية و / أو وثائق الضمان أو بموجب القانون المعمول به،</p>
<p>13 Default Interest</p>	<p>13 فوائد التأخير</p>
<p>If the Borrower does not pay any sum payable under this Agreement when due, he or she shall pay interest on the amount from time to time outstanding in respect of that overdue sum for the period beginning on its due date and ending on the date of its receipt by the Bank (both before and after judgment) in accordance with this Clause 13. The rate of interest applicable on such overdue amount shall be the rate as per the Bank's Tariff Sheet per annum above the interest rate that would be payable on the Loan if no Event of Default existed or such other rate or rates as the Bank shall at any time decide and advise to the Borrower. Unpaid interest shall be compounded monthly and shall itself bear interest accordingly.</p>	<p>إذا لم يتم المقترض بسداد أي مبلغ مستحق بموجب هذه الاتفاقية عند تاريخ الاستحقاق، يجب عليه/ عليها سداد فائدة على ذلك المبلغ المستحق من وقت لآخر عن الفترة التي يتم احتسابها بدءاً من تاريخ الاستحقاق وانتهاءً بتاريخ استلام البنك للمبلغ (قبل و بعد الحكم) وفقاً لهذا البند رقم 13. ستكون نسبة الفائدة المطبقة على مثل هذا المبلغ المستحق بحسب ما هو محدد في ورقة تعرفه البنك سنوياً و هو ما يفوق نسبة الفائدة المطبقة على القرض في حالة عدم وجود تعثر في السداد أو النسبة/ النسب الأخرى كما يحددها البنك في أي وقت و يقوم بإشعار المقترض بذلك. ستتم مضاعفة الفائدة غير المسددة بصفة شهرية و سيتم فرض فائدة على عدم السداد كذلك.</p>
<p>14 Place of Residence</p>	<p>14 مقر الإقامة</p>
<p>The Borrower warrants that he/ she resides in the Sultanate of Oman and if the Borrower shall intend to leave the Sultanate of Oman, the Borrower undertakes to inform the Bank at least one month in advance and to repay the balance of the Loan outstanding and all other amounts due to the Bank hereunder before so leaving.</p>	<p>يقرّ المقترض بأنه مقيم/ أنها مقيمة في سلطنة عمان، و إذا رغب المقترض بمغادرة السلطنة، فإنه يتعهد بإبلاغ البنك قبل شهر واحد على الأقل من موعد مغادرته، و يتعهد بسداد المتيقن من مستحقات القرض و جميع المبالغ الأخرى المستحقة السداد إلى البنك بموجب هذه الاتفاقية قبل مغادرته.</p>
<p>15 Debiting and Crediting of Account</p>	<p>15 الخصم و الإيداع في الحساب</p>
<p>15.1 The Borrower hereby authorizes the Bank to debit the monthly repayment installments and interest, insurance premia, processing fees, and any other monies due under this Agreement, to the Borrower's current or savings account or any other account held with the Bank until the Personal Loan Debt is fully paid and the Borrower undertakes to ensure that the credit balance on such accounts will be sufficient to meet such repayment installments and the interest payable on the Loan and any other monies due under this Agreement, as such sums fall due for payment.</p>	<p>1-15 يخوّل المقترض البنك بخصم الأقساط الشهرية المستحقة و الفوائد، أقساط التأمين، رسوم المعالجة، و أي مبالغ أخرى مستحقة بموجب هذه الإتفاقية، من الحساب الجاري أو حساب التوفير للمقترض أو أي حساب آخر يمتلكه المقترض في البنك، حتى يتم سداد القرض الشخص ي بالكامل و يتعهد المقترض بضمان كفاية الرصيد المتوفر في هذه الحسابات للإيفاء بسداد الأقساط، و الفائدة المستحقة على القرض و أي مبالغ أخرى مستحقة السداد بموجب هذه الإتفاقية.</p>
<p>15.2 Any interest, commission, charges, costs or expenses including legal expenses due or incurred in respect of the Loan or any other credit facilities extended to the Borrower or any transaction of any kind carried out at the Borrower's order or on the Borrower's behalf, whether or not by written order, shall become part of the Borrower's liability to the Bank and may be debited to any of the Borrower's accounts with the Bank.</p>	<p>2-15 أي فائدة، عمولة، رسوم، تكاليف أو مصاريف بما في ذلك التكاليف القانونية المستحقة أو المتكبدة بخصوص القرض أو أي تسهيلات ائتمانية أخرى ممنوحة للمقترض أو أي معاملة من أي نوع أجريت بأمر من المقترض أو بالنيابة عنه، سواء كان أمراً مكتوباً أو غير ذلك، فإنها تصبح جزءاً من التزامات المقترض على البنك و قد يتم خصمها من أي من حسابات المقترض بالبنك.</p>
<p>16 Statements</p>	<p>16 الكشوفات</p>
<p>16.1 The Bank shall send the Borrower yearly operative account statements from the date of this Agreement. The Borrower may request additional statements from time to time. The Bank's standard tariff from time to time (as referred to in the Tariff Sheet or otherwise approved by the Bank) shall apply for any such additional statements.</p>	<p>1-16 سيقوم البنك بإرسال الكشوفات السنوية لحساب المقترض اعتباراً من تاريخ هذه الإتفاقية. يمكن للمقترض أن يتقدم بطلب الحصول على كشف إضافي من وقت لآخر (كما هو مشار إليه في إستمارة التعرفة أو وفقاً لما يعتمده البنك). سيتم تطبيق تعرفه البنك المعتمدة على أي كشف إضافي.</p>

- 16.2 The Borrower undertakes to check carefully all statements of account received from the Bank and if within one month of the date of dispatch of such a statement of account to the Borrower's address as it appears in the records of the Bank, no objection has been received from the Borrower, then the balance shown therein will be considered correct and the fact that no communication has been received from the Borrower will be interpreted as a confirmation of the correctness of such statement of account and the Borrower may not raise any objection in respect of such statement of account.
- 16.3 The Borrower acknowledges that should the Borrower not receive a statement of account for any period it is solely and entirely the responsibility of the Borrower to demand such a statement of account from the Bank.
- 16.4 The Borrower hereby acknowledges and agrees that a statement or a certificate duly signed on behalf of the Bank shall be conclusive and binding evidence on and against the Borrower of all and any amounts due to the Bank according to its books and accounts and which the Borrower is bound to pay hereunder and the Borrower specifically waives any right to challenge the correctness of any such books and accounts except as set out in Clause 16.2.
- 16.5 The Borrower hereby acknowledges the existence a free to use mobile banking and internet banking services in addition to a call center service in which to complete banking transactions comfortably and easily.
- 16.6 The Borrower hereby acknowledges that it must repay all past dues accrued on the Loan along with interest (whatever the date of maturity) and all other amounts owing under or in connection with this Agreement and nothing will exempt the Borrower from having to repay any amount due to the Bank including, without limitation, a failure of the Bank to demand any payments after the due date.

17 Consolidation

In addition to and without prejudice to any right of set off to which the Bank may be or become entitled by law, and in accordance with Article 346 of Royal Decree 55/90, the Bank and the Borrower expressly agree that all accounts of the Borrower with the Bank, including all accounts with any other office or branch of the Bank anywhere in the world and including any accounts in any foreign currency, shall constitute a single combined account and that the Bank and the Borrower hereby agree for the purposes of Article 249 of Royal Decree 29/2013 that the Bank shall have and may exercise the right of voluntary set-off as between all debit and credit balances on all such accounts and that the benefit of all and any security provided by the Borrower in respect of this single combined account or any part thereof shall be available to and enforceable by the Bank to secure the entire outstanding balance due to the Bank at any time on such single combined account and any part thereof.

18 Recovery of insolvency

If any payment made to the Bank under this Agreement or under the terms of any security provided to the Bank is subsequently repaid by or recovered from the Bank pursuant to Article 610 of Royal Decree 55/90 or otherwise (for which purpose a statement of account under Clause 16.4 shall be binding and conclusive on the Borrower), such repaid or recovered payment shall not reduce or extinguish any liability of the Borrower hereunder and no release given to the Borrower by the Bank in reliance in whole or in part upon such repaid or recovered payment shall constitute a waiver of or in any way prejudice the Bank's rights against the Borrower hereunder and the amount of such repaid or recovered payment together with all and any interest paid thereon by the Bank pursuant to Article 610 of Royal Decree 55/90 shall be a liability of the Borrower to the Bank hereunder.

19 Costs and Expenses

In addition to and independent from the obligations described above, the Borrower hereby irrevocably and unconditionally undertakes to indemnify the Bank against all expenses (including but not limited to court fees and legal expenses) which the Bank may incur in enforcing its rights against the Borrower under this Agreement and/or any of the Security Documents. The Borrower irrevocably authorizes the Bank to deduct such costs and expenses from the Borrower's account held with the Bank.

20 Currency conversion

The Bank may convert any money received in connection with this Agreement and/or the Security Documents from the currency in which it is received into any other currency that the Bank requires for the purpose of, or pending, the discharge of the Personal Loan Debt. Any such conversion will be effected at the Bank's then prevailing spot buying rate of exchange.

12-16 يتعهد المقترض بالتأكد من كشف الحساب المستلم من البنك بدقة، و إذا لم يتقدم المقترض بأي اعتراض خلال شهر واحد من تاريخ إرسال كشف الحساب إلى عنوان المقترض كما هو مبين في سجلات البنك، سيتم اعتبار الرصيد الموضح في الكشف صحيحاً، و سيتم إعتبار عدم استلام أي اتصال من الزبون بشأن الاعتراض كدليل على صحة ما ورد في كشف الحساب، و لا يحق للمقترض تقديم أي اعتراض حول كشف الحساب بعد انقضاء هذه المدة.

3-16 يقَرّ المقترض بأنه في حالة عدم استلامه لكشف الحساب عن أي مدة، فإنه يقع على عاتق المقترض بصفة كلية و شخصية المطالبة بالحصول على كشف الحساب من البنك.

4-16 يقَرّ المقترض بموجب هذه الوثيقة بأن كشف الحساب أو الشهادة الموقعة بالنيابة عن البنك تعدّ دليلاً نهائياً و ملزماً ضد المقترض عن كل و أي من المبالغ المستحقة للبنك بحسب السجلات و الحسابات التي بموجبها يكون المقترض ملزماً بالسداد، و يتنازل المقترض على وجه الخصوص عن أي حق للطعن في صحة هذه السجلات و الحسابات باستثناء النحو المبين في البند 2-16

5-16 يقَرّ المقترض بمعرفته بوجود تطبيق للخدمات المصرفية عبر الهاتف المتنقل و الإنترنت البنكي بالإضافة إلى خدمة مركز الإتصالات يتم من خلاله إنجاز المعاملات المصرفية بكل أريحية و سهولة مجاناً.

16-6 يقَرّ المقترض بتحملة بسداد جميع الأقساط السابقة الغير محصلة التي تترتب على حساب القرض والفوائد وجميع المبالغ المستحقة أياً كانت مدة إستحقاقها و لا يعفيه من عدم قيام البنك بمطالبتها بها بعد مضي تاريخ الإستحقاق

17 وحدة الحساب البنكي

بالإضافة إلى و دون الإخلال بأي من حقوق المرافعة التي قد تصبح ملكاً للبنك، و وفقاً للبند رقم 346 من المرسوم السلطاني رقم 55/90، يوافق كل من البنك و المقترض بشكل صريح و واضح على أن جميع حسابات المقترض لدى البنك، بما في ذلك جميع الحسابات لدى أي فرع آخر بالبنك في أي مكان بالعالم و لك يشمل أي حسابات بأي عملة أجنبية، ستعامل كحساب مشترك واحد، و يوافق البنك و المقترض بموجب البند رقم 249 على أن البنك يمتلك الحق طوعاً للمرافعة بين كل حسابات الأرصدة الدائنة، و المدينة في جميع هذه الحسابات و يجب أن تكون مزايًا جميع و أي ضمانات مقدمة من قبل المقترض فيما يخص الحساب المشترك الفردي أو أي جزء منه متاحة و قابلة للتنفيذ لتأمين الرصيد المستحق للبنك بالكامل في أي وقت على الحساب المشترك الفردي و أي جزء منه.

18 التحصيل في حالة الإعسار

إذا كان أي مبلغ مسدد للبنك بموجب هذه الإتفاقية أو بموجب شروط أي من الضمانات المقدمة إلى البنك، قد تم تسديده في وقت لاحق أو تم تحصيله من البنك بحسب المادة رقم 610 من المرسوم السلطاني رقم 55/90 أو خلاف ذلك (يكون كشف الحساب ملزماً و نهائياً للمقترض بموجب البند رقم 4-16)، فإن هذا السداد أو التحصيل لا يقلل من أو يلغي مسؤولية المقترض و لا يعد أي مبلغ مقدم إلى المقترض من قبل البنك معتمداً بشكل كلي أو جزئي على مثل هذا السداد أو التحصيل، بمثابة تنازل أو يمس بأي شكل من الأشكال حقوق البنك على المقترض بموجب هذه الإتفاقية، و يعد المبلغ الذي تم سداه أو تحصيله بالإضافة إلى أي فوائد مدفوعة من قبل البنك بموجب المادة رقم 610 من المرسوم السلطاني رقم 55/91، بمثابة التزام للمقترض تجاه البنك.

19 التكاليف و النفقات

بالإضافة إلى و بشكل منفصل عن اللاتزامات الموضحة أعلاه، يتعهد المقترض بدون شرط أو قيد بتعويض البنك عن أي تكاليف (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: تكاليف المحكمة و النفقات القانونية) التي يتحملها البنك لإنفاذ حقوقه على المقترض بموجب هذه الإتفاقية و/أو أي وثائق ضمانات. يخول المقترض البنك بشكل مطلق بخصم أي من هذه التكاليف و النفقات من حساب المقترض المحتفظ به لدى البنك.

20 تحويل العملة

قد يقوم البنك بتحويل أي أموال مستلمة ذات صلة بهذه الإتفاقية و/أو وثائق الضمان من العملة التي تم استلامها إلى أي عملة أخرى يطلبها البنك بغرض، أو تعليق، أو صرف دين القرض الشخص ي. تتم مثل هذه التحويلات من قبل البنك و من ثم يتم تطبيق سعر الصرف السائد.

<p>21 Waiver</p> <p>No omission or delay on the part of the Bank in exercising any right, power or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right, power or privilege preclude any other or further exercise thereof or of any other right, power or privilege.</p>	<p>21 التنازل</p> <p>لا يعد أي إلغاء أو تأخير من قبل البنك في ممارسة أي حقوق، صلاحيات، أو امتيازات بموجب هذه الاتفاقية، بمثابة تنازل، كما لا يجب أن يحول أي تصرف فردي أو جزئي لأي حقوق، صلاحيات، أو امتيازات عن أي إجراء آخر أو إضافي أو عن أي حقوق، صلاحيات، أو امتيازات أخرى.</p>
<p>22 Rights Cumulative</p> <p>The rights and remedies herein provided are cumulative with and not exclusive of any rights or remedies provided by law.</p>	<p>22 لحقوق المتراكمة</p> <p>الحقوق و التدابير المقدمة في هذه الوثيقة تراكمية، و لا تقتصر على أي حقوق أو تدابير مقدمة بموجب القانون.</p>
<p>23 Notices</p> <p>Any claim, demand, summons or other notice to be given to the Bank or to the Borrower under this Agreement shall be duly served if delivered by post with a record of delivery to his/her or its address as specified in the Personal Loan Application and Offer and Acceptance Letter or by facsimile or email (provided a valid transmission report is received). Further, the Borrower undertakes to immediately notify the Bank of any subsequent change in the Borrower's address and contact details.</p>	<p>23 الإشعارات</p> <p>يجب التعامل مع أي مطالبة، طلب، استدعاء أو أي إشعار آخر يجب تقديمه إلى البنك أو إلى المقترض بموجب هذه الاتفاقية، حسب الأصول و ذلك بإرسال الإشعار إلى العنوان المحدد له/ لها/ لهم كما هو مذكور في طلب القرض الشخصي رسالة العرض أو عبر الفاكس أو البريد الإلكتروني (مع استلام تقرير الإرسال ساري المفعول). كما يتعهد المقترض بإبلاغ البنك فوراً عن أي تغيير في عنوان المقترض أو أرقام التواصل.</p>
<p>24 Variation of Agreement</p>	<p>24 تغيير الاتفاقية</p>
<p>24.1 Notwithstanding the other provisions of this Agreement and with express reference to Article 167 of Royal Decree 29/2013, the Borrower and the Bank hereby mutually agree that from time to time the Bank may at its sole discretion modify or rescind the terms and conditions herein by written notice to the Borrower. The Borrower acknowledges that it does not have such right of variation. The Borrower will be deemed to have accepted each such variation, which shall be binding on the parties from the date of notification by the Bank to the Borrower, if the Borrower continues to avail the Loan. The Bank may charge a fee decided by the Bank (in its sole discretion) as published in the Bank's Tariff Sheet in respect of any request of variation (including loan installment deferments) made by the Borrower and granted by the Bank.</p>	<p>1-24 بغض النظر عن الاحكام الاخرى الواردة في هذه الاتفاقية و بالاشارة الى المادة رقم 167 من المرسوم السلطاني 29/2013، يوافق كل من البنك و المقترض على أنه يحق للبنك من وقت لآخر بموجب سلطته التقديرية، تعديل او الغاء الشروط و الاحكام عبر ارسال إشعار خطي بذلك الى المقترض. يقر المقترض بأنه لا يملك مثل هذا الحق لإجراء التعديل. يقوم المقترض بقبول اي من هذه التغييرات التي تعد ملزمة لكلا الطرفين اعتباراً من تاريخ إشعار البنك للمقترض بذلك، إذا استمر المقترض في الاستفادة من القرض. يمكن للبنك أن يفرض رسوماً كما هو وضع في إعلان تعرفه البنك المعتمدة عن أي طلب للتغيير (بما في ذلك تأجيل أقساط القرض) المقدم من قبل المقترض و الممنوح من قبل البنك.</p>
<p>24.2 The Bank may also amend or vary the terms and conditions of this Agreement in order to reasonably reflect the fact that any of the following have occurred or are about to occur:</p> <p>(a) any material change in conditions affecting the Oman lending market;</p> <p>(b) any change in the lending practices of banks and other financial institutions offering similar services provided by the Bank under this Agreement (including the terms on which they offer such services);</p> <p>(c) any change in the law or in codes of practice or the making of a recommendation, requirement or decision by any court, regulator or similar body applicable to the Bank or the Borrower;</p> <p>(d) any change to the system used by the Bank to manage account, including changes in the technology used by the Bank;</p> <p>(e) any re-organization of the Bank's business by merger or it being acquired by, or by the Bank acquiring, another bank or organization (so that customers with similar categories of agreements can be treated in a similar way);</p> <p>(f) any event beyond the Bank's control; or</p> <p>(g) any other similar reason provided in each case that the proposed amendment or variation is not made for an arbitrary or improper purpose.</p>	<p>2-24 كما يمكن للبنك أن يقوم بتعديل أو تغيير شروط و أحكام هذه الاتفاقية وذلك لتوضيح حدوث أي مما يلي أ و انه على وشك الحدوث:</p> <p>(أ) أي تغيير جوهري في الاحكام يؤثر على سوق الإقراض العماني</p> <p>(ب) أي تغيير في ممارسات الإقراض بالبنوك و المؤسسات المالية الأخرى التي تقدم خدمات مماثلة لما يقدمه البنك بموجب هذه الاتفاقية. (بما في ذلك الاحكام التي يتم بموجبها تقديم مثل هذه الخدمات).</p> <p>(ج) أي تغيير في القانون أو في قواعد السلوك أو تقديم التوصيات، المتطلبات أو القرارات من قبل أي محكمة، جهة تنظيمية أو جهة مماثلة مطبقة على البنك أو على المقترض.</p> <p>(د) أي تغيير على النظام المستخدم من قبل البنك لإدارة الحسابات، بما في ذلك التغييرات التي تطرأ على التقنيات التي يستخدمها البنك.</p> <p>(هـ) أي إعادة تشكيل لأمال البنك من خلال الدمج أو الاكتساب، او من خلال امتلاك البنك لبنك آخر أو مؤسسة أخرى (حيث تتم معاملة الزبائن من نفس الفئات الواردة في الاتفاقية بالتساوي)</p> <p>(و) أي حدث خارج عن إرادة البنك، أو</p> <p>(ز) أي سبب آخر مماثل مقدم لكل حالة على حدة على أن لا يكون التعديل او التغيير المقترح لاغراض تعسفية او غير ملائمة.</p>
<p>24.3 Any amendment or variation made pursuant to this Clause 24 shall be notified by the Bank to the Borrower and shall take effect from the date of such notice or such later time as the Bank may specify in that notice.</p>	<p>3-24 يجب على البنك إشعار المقترض بأي تعديل أو تغيير يتم إجراؤه وفقاً للبند رقم 24 و يعد ساري النفاذ اعتباراً من تاريخ الإشعار أو كما يحدده البنك في الإشعار.</p>
<p>25 Personal Information</p>	<p>25 المعلومات الشخصية</p>
<p>25.1 The Bank will treat the entire Borrower's personal information as private and confidential (even when the Borrower ceases to be a customer). Nothing about the Borrower's relationship with the Bank or the Borrower's name and address will be disclosed by the Bank to anyone except in the following circumstances:</p>	<p>1-25 سيتعامل البنك مع جميع المعلومات الشخصية للمقترضين بخصوصية و سرية (حتى في حالة توقف المقترض عن كونه زبوناً). لن يتم الإفصاح عن أي معلومات حول علاقة المقترض بالبنك أو اسم المقترض أو عنوانه إلى أي شخص كان باستثناء الحالات التالية:</p>
<p>(a) where the Bank (or any third party acting on the Bank's behalf) is legally compelled to do so;</p>	<p>(أ) إذا كان البنك (أو اي طرف ثالث يعمل بالنيابة عن البنك) ملزماً/مضطراً بشكل قانوني لذلك</p>

<p>(b) where there is duty to the public to disclose;</p> <p>(c) where the Bank's interest requires disclosure; or</p> <p>(d) where disclosure is made at the Borrower's request or with the Borrower's express or implied consent.</p>	<p>(ب) في حالة وجوب الكشف عن ذلك للجمهور</p> <p>(ج) إذا كانت مصلحة البنك تقتضي الإفصاح</p> <p>(د) إذا تم الإفصاح بناء على طلب المقرض أو موافقته الصريحة أو الضمنية</p>
<p>25.2 If a banker's reference about the Borrower is requested, the Bank will ask the Borrower for the Borrower's written consent before it is given. However, if the Bank receives a request from another financial services institution to verify the Borrower's identity for money laundering prevention purposes, the Bank will provide this information without the Borrower's consent.</p>	<p>2-25 إذا تطلب الأمر الحصول على البيانات المصرفية للمقرض، يجب على البنك أن يطلب من المقرض تقديم موافقته الخطية قبل منح البيانات، إذا استلم البنك من مؤسسة خدمات مالية أخرى طلباً بالتحقق من هوية الزبون لغرض منع غسل الأموال، يجب على البنك تقديم هذه المعلومات دون الحاجة لطلب موافقة الزبون.</p>
<p>26 Assignment</p> <p>The Borrower may not transfer or assign any of its rights and obligations under this Agreement without the Bank's express agreement in writing. The Bank is under no obligation to agree to such a transfer or assignment. The Bank may assign or transfer any or all of its rights or obligations under this Agreement to any person or entity (at its sole discretion) without the consent or approval of the Borrower.</p>	<p>26 الإحالة</p> <p>لا يمكن للمقرض تحويل أي من حقوقه و التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بدون الموافقة الصريحة و الخطية من البنك بذلك. لا يعد البنك ملزماً بالموافقة على مثل هذا النقل أو التحويل. كما يجوز للبنك بتحويل جميع حقوقه و التزاماته في هذه الاتفاقية إلى أي شخص أو جهة دون الرجوع للمقرض لأخذ الموافقة.</p>
<p>27 No Withholding</p> <p>Payments by the Borrower shall be made to the Bank without any set-off, withholding or condition of any kind except that if the Borrower is compelled by law to make such withholding, the sum payable by the Borrower shall be increased so that the amount actually received by the Bank is the amount it would have received if there had been no withholding.</p>	<p>27 عدم السماح بالحجز</p> <p>يقوم المقرض بسداد المستحقات للبنك دون أي مقاصة، حوض المطالبة السابقة أو حجز أو شروط من أي نوع باستثناء إذا كان المقرض مضطراً لذلك قانونياً. سيتم زيادة المبلغ المسدد من قبل المقرض و ذلك كي يكون المبلغ المستلم من قبل البنك هو المبلغ الواجب استلامه في حالة عدم وجود حجز</p>
<p>28 Severability</p> <p>Each of the clauses and provisions of this Agreement are severable and the invalidity or unenforceability of any one or more such clauses or provisions shall not alter the remaining such clauses and provisions which shall remain in full force and effect.</p>	<p>28 الاستقلالية</p> <p>كل من هذه البنود و الاحكام الواردة في الاتفاقية تعد مستقلة عن الاخرى أو غير سارية النفاذ على أي بند واحد أو أكثر، لا يمكن استبدال هذه البنود أو الاحكام بالبنود و الاحكام الاخرى التي تعد سارية المفعول و النفاذ.</p>
<p>29 Discharge</p> <p>This Agreement shall remain in effect until the Bank confirms in writing to the Borrower that all payments due from the Borrower to the Bank hereunder have been made in full and that all other obligations and liabilities of the Borrower to the Bank hereunder have been discharged in full.</p>	<p>29 براءة الذمة</p> <p>تعد هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى يقوم البنك بالتأكد خطياً للمقرض بأن جميع المستحقات على المقرض تجاه البنك قد تم سدادها بالكامل و أنه قد تم إخلاء جميع الالتزامات و المسؤوليات الاخرى من طرف المقرض على البنك بالكامل.</p>
<p>30 Complaints</p> <p>30.1 If the Bank does not deliver the standard of service expected by the Borrower, or if the Borrower believes that the Bank has made a mistake, the Borrower is encouraged to inform the Bank accordingly. The Bank will investigate all complaints and endeavor to resolve the matter with the Borrower as quickly as possible. The Bank shall take steps, where appropriate, to prevent a recurrence of the circumstances that led to the complaint.</p> <p>30.2 If the Borrower would like further information about the Bank's process for resolving complaints, the Borrower may contact the Bank's Call Centre on 800 766 66 and ask the Bank for details of its complaints procedure.</p>	<p>30 الشكاوى</p> <p>30.1 إذا لم يقيم البنك بتقديم المستوى المطلوب من الخدمة كما يتوقعه المقرض، أو إذا كان المقرض يعتقد بأن البنك قام بخطأ ما، يجب حث المقرض على إبلاغ البنك بذلك. سيقوم البنك بإجراء تحقيق حول جميع الشكاوى و أن يسعى لحل المسألة مع المقرض في أسرع وقت ممكن. يجب على البنك اتخاذ الخطوات، حسب ما يقتضيه الأمر، لمنع تكرار الحوادث المؤدية إلى الشكاوى.</p> <p>30.2 إذا رغب المقرض بالحصول على المزيد من المعلومات حول عمليات البنك لحل الشكاوى، يمكن للمقرض الاتصال بمركز الاتصالات على الرقم 24791111 و الاستفسار عن تفاصيل إجراءات الشكاوى.</p>
<p>31 Loan Top Up and Buy Out Charges</p> <p>31.1 A fee decided by the Bank and published in the Bank's Tariff Sheet shall be payable by the Borrower to the Bank to cover the costs of processing any application for any increase requested to the personal loan.</p> <p>31.2 The Borrower shall be responsible for all transfer fees and charges in the case of the Personal Loan being used to repay a loan with another bank.</p>	<p>31 رسوم زيادة القرض و شراء القروض</p> <p>1-31 يتم فرض رسوم مقررة من قبل البنك و الإعلان عنها في تعرفة البنك المعتمدة لتغطية تكاليف معالجة أي تطبيق على أي طلب لزيادة القرض الشخص ي.</p> <p>2-31 يكون المقرض مسؤولاً عن جميع رسوم نقل القرض الشخص ي في حالة استخدامه لسداد القرض مع بنك آخر "شراء القرض".</p>
<p>32 Governing Law and Jurisdiction</p> <p>This Agreement shall be governed by the laws of the Sultanate of Oman and the Borrower hereby irrevocably submits to the jurisdiction of the Courts of Oman, or any successor body thereto without prejudice to the right of the Bank, at its option, to take proceedings in the courts of any other country or jurisdiction.</p>	<p>32 القانون و الصلاحيات المطبقة</p> <p>هذه الاتفاقية تحكمها قوانين سلطنة عمان و يجب على المقرض الالتزام المطلق بالسلطات القضائية للمحاكم في سلطنة عمان، أو أي جهة قضائية دون الإخلال بحقوق البنك، حسب تقدير البنك، لرفع الدعاوى في المحاكم ببلد آخر.</p>

<p>33 Acknowledgement</p> <p>The Borrower / Guarantor hereby acknowledges that he/she/has/read all the terms and conditions of this Agreement and understand and agree to all the obligations, liabilities and rights as referred to in this Agreement whether set out in English and/or Arabic and he/she/they has/have received an unsigned copy thereof and accordingly he/she signed on this Agreement.</p> <p>Execution Page</p> <p>Borrower's Signature: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Date: _____</p> <p>Co-borrower/Guarantor Signature: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Date: _____</p>	<p>33 الإقرار</p> <p>يقر المقترض/ الضامن بأنه/ أنها قرأ / قرأت جميع الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية و فهم و وافق/ فهمت و وافقت على جميع الالتزامات، والواجبات، و الحقوق كما هو مبين في بنود الاتفاقية باللغتين الانجليزية و/ أو العربية و أنه حصل/ أنها حصلت/ أنهم حصلوا على نسخة غير موقعة من هذه الاتفاقية . وبناءً عليه قام/قامت بالتوقيع على هذه الإتفاقية.</p> <p>صفحة التوقيعات</p> <p>توقيع المقترض</p> <p>الاسم</p> <p>التاريخ</p> <p>توقيع المقترض المشترك/الضامن</p> <p>الاسم</p> <p>التاريخ</p>
<p>Terms and Conditions الشروط والأحكام</p>	
<p>No Fraud, or similar occurrence(s) with respect to availing the Loan shall be taken place at the end of potential borrower(s) / customer(s) while providing his/her personal information, employment & income details/documents, or legitimacy of collateral (if any). Otherwise, the Bank has a right to report such cases to Royal Oman Police for necessary legal action under the directives of Central Bank of Oman via its respective Circular(s) and provisions of law of the land".)</p>	<p>في هذه الاتفاقية ، يُقصد بالاحتيال الحصول على منفعة قرض بطريقة غير نزيهة أو التسبب في خسارة للبنك عن طريق الخداع أو بأي وسيلة أخرى، بما في ذلك حالات الاحتيال المزعوم أو المحاولة فيها أو المشتبه فيها أو التي تم كشفها من طرف المقترض (المقترضين) /الزبون (الزبائن)المحتملون.</p> <p>لا يجوز القيام بأي احتيال أو ما شابه ذلك من أحداث فيما يتعلق بالاستفادة من القرض من طرف المقترض (المقترضين) / الزبون (الزبائن) المحتملين أثناء تقديم معلوماتهم الشخصية، تفاصيل / مستندات الوظيفة والدخل او مشروعية الضمانات (ان وجدت).</p> <p>وبخلاف ذلك ، يحق للبنك إبلاغ شرطة عمان السلطانية بمثل هذه الحالات لاتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة بموجب توجيهات البنك المركزي العماني عبر التعميم/التعاميم ذات الصلة وأحكام قانون الدولة".)</p>